

《现代汉语词典》不宜混用“做”、“作”

温昌衍*

[摘要]《现代汉语词典》“做”、“作”混用相当严重,这是不应该的,因为一方面,这不符合“做”、“作”大体有分的语言使用实际,另一方面,这不符合《现代汉语词典》作为规范辞书的身份。如何才能避免混用“做”、“作”?本文对此提出了一些自己的看法。

[关键词]《现代汉语词典》;做;作;混用

普通话中“做”与“作”不易区分,不少人都对此有过讨论。^[1]从来源上说,王力先生在《同源字典》中有细致的分析,“去声的‘作’来自入声的‘作’。入声的‘作’有‘为也、起也、行也、役也、始也、生也’诸义(见广韵),去声的‘作’只有‘为也’一义,即造作。……近代写作‘做’。……‘做’是后起的分别字,未可厚非。”^[1]这里清楚地说明了“做”与“作”有密切关系。“做”本来只是读去声“作”字的俗体字,后来由于入声“作”消失,使得两读的“作”变成只有去声一读,从而和去声的“做”在语音上完全相同,“做”、“作”成为彻底的同音词。由于它们的动词用法本来就接近,使得在后来的演变中,两字严重纠缠在一起,以至吕叔湘先生甚至提出“可不可以一概写‘作’,不再写‘做’呢?我看可以。这两个字,声音一样,意思一样,写乱了是难免的,要长久维持这种分别是困难的,倒不如干脆只保留一种写法。”^[2]不过,李炜先生经过考察,发现在实际的使用中,“人们基本上是在区别使用这两个字的。‘作’的作用主要表现在作为词素构成复音词方面;‘做’的作用主要表现在作为单音节动词的使用方面。”^[3]顾江萍博士则专门对《现代汉语词典》收录的“作”、“做”构成的复合词作了动态的考察,发现“两字所构成的复音词有着明显的差异,构词能力、构词结果、构词类型都很不一样”,“目前‘作’、‘做’还不能说是完全的等义,它们之间还有着细微的表义差异”。^[2]

由于“做”来源于“作”,两者意义相近,用法相似,所以《现代汉语词典》(以下简称《现汉》)^[4]在释义和举例中亦未能避免“做”、“作”的混用。以下以2002年增补本为例,举例说明如下。

1. 做声 || 作声

(静默)②肃立不做声,表示悼念。(672页)

(吱声)〈方〉做声。(1662页)

(吧嗒)①嘴唇开合作声。(17页)。

默①不说话;不出声:~读|~认|沉~|~不作声。(899页)

2. 做主 || 作主

(做主)对某项事情负完全责任而做出决定:当家做主|这事我做不了主。(1689页)

(定亲)订婚(多指由父母做主的)。(297页)

(当家)主持家务:不~不知柴米贵|她是个会~的好主妇,家里的事情处理井井有条◇人民当家作主。(249页)

(当权)掌握权力:~者|这件事谁~就由谁作主。(250页)

3. 当做 || 当作

当③作为:当做:安步~车|不要把我~客人看待。(252页)

(神化)把人当做神来看待。(1123页)

(作为)²①当做:~罢论|~无效。(1686页)

作⑥当作:作为。(1685页)

(驴肝肺)比喻极坏的心肠:好心当作~。(827页)

4. 看做 || 看作

(日晕)日光通过云层中的冰晶时,经折射形成的光现象。在太阳周围形成彩色光环,内红外紫。日晕常被看做天气变化的预兆。(1070页)

(视死如归)把死看作像回家一样。形容不怕死。(1156页)

5. 做装饰 || 作装饰

螭①古代传说中没有角的龙。古代建筑中或工艺品上常用它的形状做装饰。(167页)

(彩牌楼)表示喜庆、纪念等活动中用竹、木等搭成并用花、彩绸、松柏树枝作装饰的牌楼。(116页)

6. 做装饰品 || 作装饰品

翎①……可以做装饰品。(805页)

(花瓶)(~儿)插花用的瓶子。放在室内,作装饰品。(539页)

7. 做决定 || 作决定
(存疑) ①对疑难问题暂时不做决定: 这件事只好暂时~, 留待将来解决。(218页)
(武断) ①只凭主观作判断: 我对此事知之不详, 不敢~。②形容言行主观片面: 说话~|这样作决定, 未免太~。(1336页)
8. 可做肥料 || 可作肥料
(草木) ①草本植物燃烧后的灰, 可做肥料。(124页)
藎 [藎草] 〈方〉指水生的杂草, 可作肥料。(1317页)
9. 做……记号 || 作……记号
(记号) 为引起注意, 帮助识别、记忆而做成的标记: ……|有错别字的地方, 请你做个记号。(597页)
(板书) ①在黑板上写字: 需要~的地方, 在备课时都作了记号。(34页)
10. 做货币用 || 作货币用
(银两) 旧时用银子为主要货币, 以两为单位, 因此做货币用的银子称为银两(总称)。(1502页)
(镲子) 旧时作货币用的小金锭或银锭。(718页)
11. 可做菜 || 可作菜
(臭豆腐) 发酵后有特殊气味的小块豆腐, 可作菜。(181页)
(豆角儿) 豆荚(多指鲜嫩可做菜的)。(307页)
12. 做诗文 || 作诗文
(开笔) 旧时指开始学做诗文: 他八岁~, 九岁就成了篇。(697页)
(润笔) 指给做诗文书画的人的报酬。(1081页)
(即景) 〈书〉就眼前的景物(作诗文或绘画): ~诗|农村~|西湖~。(590页)
(命笔) 〈书〉执笔作诗文或书画: 欣然~。(892页)
13. 做诗词 || 作诗词
和 ②依照别人的诗词的题材和体裁做诗词: 奉~一首。(513页)
(口占) ②指即兴作诗词, 不打草稿, 随口吟诵出来。(726页)
14. 做诗 || 作诗
赋³ ②做(诗、词): ~诗一3首。(397页)
(吟风弄月) 旧时有的诗人做诗爱用风花雪月做题材……(1502页)
(诗兴) 做诗的兴致。(1139页)
(和诗) 指作诗与别人互相唱和。也指这种唱和的诗。(513页)
(司空见惯) 相传唐代司空(古代中央政府中掌管工程的长官)李绅请卸任和州刺史(古代一州的行政长官)刘禹锡喝酒, 席上叫歌伎劝酒。
刘作诗: ……(1191页)
15. 做出反应 || 作出反应
(报怨) 对所怨恨的人做出反应。(48页)
(本能) ②有机体对外界刺激不知不觉地、无意识地(作出反应)。(60页)
16. 所做的功 || 所作的功
(功率) 功跟完成这些功所用时间的比, 即单位时间内所做的功。……(438页)
(无用功) 机械克服额外阻力(……)所做的功。(1332页)
(电动势) 单位正电荷沿回路移动一周所作的功, 叫做电源的电动势。……(283页)
(马力) ……1马力等于每秒钟把75千克重的物体提高1米所作的功。……(843页)
17. 用……做本位货币 || 用……作本位货币
(金本位) 用黄金做本位货币的货币制度。(654页)
(复本位制) 一国同时用黄金和白银作本位货币的货币制度。(395页)
18. 用做 || 用作
(1) 用做燃料 || 用作燃料
(水煤气) 水蒸气通过炽热的焦碳而生成的气体, 主要成分是一氧化碳和氢, 有毒。用做燃料和化工原料。(1183页)
(油田伴生气) 伴随石油从油井中出来的气体, 主要成分是甲烷、乙烷, 也含有相当数量的丙烷、丁烷、戊烷等。用作燃料和化工原料。也叫
油田气、油气。(1524页)
- (2) 用做……材料 || 用作……材料
(钢纸) ……质地轻而硬, 多用做绝缘材料和隔热材料等。(413页)

(刚玉)……刚玉可用作精密仪器的轴承,也用作研磨材料。(412页)

(3) 用做骂人的话 || 用作骂人的话

婊 [婊子]妓女(多用做骂人的话)。(85页)

(操蛋)捣乱;无理取闹(多用作骂人的话)。(126页)

(4) 用做……代称 || 用作……代称

(白厅)英国伦敦的一条大街。因过去有白厅宫而得名。现在是英国主要政府机关所在地。常用做英国官方的代称。(26页)

(白宫)美国总统的官邸,在华盛顿,是一座白色的建筑物。常用做美国官方的代称。(23页)

(白金汉宫)英国王宫,位于伦敦。从1837年起,英国历代君主都住在这里。常用作英国王室的代称。(24页)

(九州)传说中的我国上古行政区划,后用作‘中国’的代称。(675页)

(5) 用做谦辞 || 用作谦辞

(斗胆)形容大胆(多用做谦辞):我~说一句,这件事您做错了。(305页)

菲②〈书〉菲薄(多用做谦辞):~礼|~酌|~材。(362页)

(厕身)〈书〉参与;置身(多用作谦辞):~士林|~教育界。也作侧身。(126页)

(粗人)②指没有文化的人(多用作谦辞)。(213页)

(6) 用做和平的象征 || 用作和平的象征

(鸽子)鸟,翅膀大,善于飞行,品种很多,羽毛有白色、灰色、酱紫色等,以谷类植物的种子为食物,有的可以用来传递书信。常用做和平的象征。(422页)

(橄榄枝)油橄榄的枝叶,西方用作和平的象征。(411页)

(7) 用做书名 || 用作书名

(选集)选录一个人或若干人的著作而成的集子(多用做书名)。(1427页)

(选辑)②选辑成的书(多用做书名):《文史资料~》。(1427页)

(文集)把某人的作品汇集起来编成的书(可以有诗有文,多用作书名):《矛盾~》。(1319页)

(文选)选录的文章(多用作书名):活页~|《列宁~》。(1319页)

(8) 用做补语 || 用作补语

(不休)不停止(用做补语):争论~|喋喋~。(109页)

(贼死)〈方〉用作补语,表示程度极深,使人难于忍受。(1575页)

(9) 用做……正式名称 || 用作……正式名称

(知县)……明清两代用做一县长官的正式名称。(1612页)

(知州)……明清两代用作一州长官的正式名称。(1613页)

从以上18组例子看,《现汉》“做”、“作”混用相当严重。我们认为,这是不应该的,因为一方面,这不符合前文说到的“做”、“作”大体有分的语言使用实际,另一方面,这不符合《现汉》规范辞书的身份。作为规范辞书,人们总是试图从它那里寻求标准,寻求帮助。在“做”、“作”的使用上同样如此,李炜先生就建议今后使用“做”、“作”时要以《现代汉语词典》收词为标准^[3]。可是《现汉》自身尚在混用“做”、“作”,它提供的帮助恐怕会因此打上折扣。

那《现汉》如何才能避免混用“做”、“作”?笔者认为可以采取以下做法。

一、在复合词上可以自己的收词为依据。因为“作”、“做”“两字所构成的复音词有着明显的差异,构词能力、构词结果、构词类型都很不一样”。^[2]复合词可以也应该以一个词为标准,由于《现汉》是规范辞书,这个标准显然是它自己所收的词条(如果不以自身收录的词条为使用标准,那它就不是规范辞书)而上述前4组例子中,前者“做声”、“做主”、“当做”、“看做”是词典所收词语:

(做声)(~儿)发出声音,指说话、咳嗽等:大家别~,注意听他讲。(1688页)

(不做声)不出声,不说话。(111页)

(做主)对某项事情负完全责任而做出决定:当家~|这事我做不了主。(1689页)

(当做)认为;作为;看成:不要把群众的批评~耳旁风|参军后我就把部队~自己的家。(253页)

(看做)当做:不要把人家的忍让~软弱可欺。(706页)

后者“作声”、“作主”、“当作”、“看作”不是《现汉》所收词语。所以《现汉》应用前者,不应用后者。(就“当做”、“看做”来说,语言实际也不支持写做“当作”、“看作”,因为:“‘做’可以作为补语成分与前面的动词构成复音词,比如:当做、叫做、看做、扮做、变做、唤做、认做,这里的‘做’都可以用‘成’替换。这是‘作’没有的语义。”^[3])

当然,从目前使用看,个别“做”字构成的复合词有向“作”演变的趋势,例如“做声”有时也作“作声”。^[2]这种情况实际上可以通过收词立目来解决。也就是说,根据语言实际收词立目。实际语言中有什么词语就收录什么词语。由于“做”、“作”是同音分化的异形词,它们构成的复合词有两种写法时,也宜看做异形词,一个当做正体,一个当做异体。而在释义、举例中使用它们时,用正体不用异体,

这样自然就不会出现混用情况。

二、“做”、“作”意义有分别或有固定的搭配时要区别对待。

应该说，“做”、“作”在有些意义上是有差别的。例如“做”有“制造”义，而“作”没有；“作”有“作品”义，而“做”没有。所以“做衣服”不能写成“作衣服”，“用这木头做张桌子”不能写成“用这木头作张桌子”，“佳作”、“成功之作”不能写成“佳做”、“成功之做”。又如“写做”与“写作”不同，所以“写做”不能写成“写作”、“写作”不能写成“写做”。在搭配上，“作画”与“作曲”是比较固定的搭配，所以它们不能写成“做画”、“做曲”。

三、“做”、“作”意义没分别且相互可自由调换时宜选用“做”。

“做”、“作”有些意义相同，一些相关的搭配“做”、“作”可互换。例如它们都有“写作”、“当做”义，“做诗”、“做文章”可以写做“作诗”、“作文章”，“可做肥料”可以写做“可作肥料”。此时宜选用“做”。理由是：1. “做”多用于口语；“作”多用于书面语，“含有一丝挥之不去的文言气息”^[2]。而《现汉》“是以记录普通话语汇为主的”“供中等以上文化程度的读者使用”的中型词典（见《现汉》前言），宜用口语词，这样才适合普通读者。2. 《现汉》将“做”“作”处理为异体字^[3]，“做”是正体，“作”是异体，在两可的情况下宜用正体。

根据这一点，以上第5至第18组例子中“做”、“作”两可的例子都宜统一用“做”。

《现汉》中类似的宜统一用“做”的还有以下几组例子：

1. 做题目 || 作题目

（关于）……用‘关于’组成的介词结构，只有跟名词组成偏正词组，才能作题目，如：对于百花齐放政策的认识。（463页）
（无题）诗文等有用‘无题’做题目的，表示没有适当的题目可标或不愿意标题目。（1330页）

2. 做…用的… || 作…用的…

（奖金）作奖励用的钱。（627页）
（灯彩）③泛指做装饰用的彩色花灯。（263页）

3. 做（某身份） || 作（某身份）

（精干）精明强干：他年纪虽轻，却是很~老练|选了些~的小伙子做侦察员。（667页）
做 ⑤充当；担任：做母亲的|做官|做教员|做保育员|今天开会由他做主席。（1688页）
（小先生）指学习成绩较好，给同学作辅导员的学生。也指一面跟老师学习，一面教别人的人。（1387页）
（发引）古代出殡时送丧的人用绳牵引灵柩作前导，叫做发引。后来也指出殡时抬出灵柩。（340页）

4. 做（某物） || 作（某物）

（稻草）脱粒后的稻秆。可打草绳或草帘子，又可造纸，也可做饲料、燃料等。（260页）
（菜豆）①一年生草本植物，茎蔓生，小叶阔卵形，花白色、黄色或带紫色，荚果较长，种子球形，白色、褐色、蓝黑色或绛红色，有花斑。嫩荚是普通蔬菜。种子可作粮食，也可入药。（117页）

5. 做（某活动） || 作（某活动）

（变法）指历史上对国家的法令制度做重大的变革。（77页）
（变通）根据不同情况，作非原则性的变动。（78页）
（调子）④指论调；精神②：文章只作了文字上的改动，基本~没有变。（290页）

可以看出，采取上述做法，《现汉》可避免“做”、“作”混用的现象。

参考文献

- [1] 王力，同源字典 [M]，北京：商务印书馆，1997，288。
[2] 顾江萍，“作”“做”的混用与分化——对语音演变中新出现的一例同音异形词的考察，辞书研究 [J]，2002，(6)。
[3] 李炜，论汉语中的“作”和“做”，辞书研究 [J]，1998，(3)。
[4] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室，现代汉语词典（2002年增补本）[M]，北京：商务印书馆，2002。

□

語文散記（上接第76页）

2005-2006年是庆祝的年份

2005-2006年是值得庆祝的年份。庆贺周有光先生100诞辰、纪念全国文字改革会议（1955年10月）召开50周年。也是在1955年，周有

光先生，时年50岁，应周恩来总理的邀请，破格从上海调北京，从此成为语文现代化工作的核心成员之一。

1955年全国文字改革会议上讨论的“汉语拼音文字方案（拉丁字母式）草案初稿”，是一个重要的文件（参见周有光，《汉字改革概论》，1964年，第133-140页，以下简称为 Pinyin 1955）。文件经过修改后，后来成为正式的“汉语拼音方案”（1958）。在50年后的今天，我们在进行回顾、反思，再度审视的时候，发现 Pinyin 1955 仍然是一个颇有价值的宝库。

Pinyin（1958）可以为现代汉语普通话注音和拼写，可以成为中国少数民族制订文字的共同基础，……是否也可以成为拼写文言的基础？我说“拼写文言”，不是要恢复古音，只是想提供一种减少拼音同形字的方法。Pinyin 1955 区别了尖团音，这便有利于分化拼音同形字。以后有机会再谈。

□

* 温昌衍先生，广东梅州嘉应学院中文系。

1. 除了下文说到的吕叔湘、顾江萍、李炜，还有马彪《“做”和“作”的使用与规范》（见陈章太等编《世纪之交的中国应用语言学研究》，华语教学出版社，1999）、刘勋宁《“做”和“作”》（见《现代中国语研究论集》（日）（1999）、张觉《“作”与“做”该如何区别使用》（《汉语学习》2001年第2期）、胡斌《再说“作”和“做”》（《汉语学习》，2003年第5期）。